

Contact

ellena.mitulescu@gmail.com

www.linkedin.com/in/elena-mitulescu-9712a820 (LinkedIn)
proz.com (Portfolio)

Top Skills

Translation

Subtitling

Proofreading

ELENA MITULESCU

Translator at Freelance, self-employed
Canada

Summary

Native Romanian translator

Language combinations: English <> Romanian * French > English

BA in French and English literature and linguistics

Translator authorization issued by the Romanian Ministry of Justice

Cambridge Certificate of Proficiency in English

Experience

Freelance, self-employed

Freelance Translator

January 2001 - Present (20 years 2 months)

Toronto, Ontario, Canada

SDI Media

Subtitler/ QCer

2008 - February 2021 (13 years)

United States

Ongoing deliverables for SDI Media US

Assigned tasks: ENG>ROM subtitling for major media services provider and production company (broadcast, streaming, theater) - features, TV series, anime, documentaries

Spotting/reformatting/offsets

Linguistic QA: review style and terminology, create language glossaries, check the texts for consistency (with the style guides/ target audiences) * Check spelling, syntax, typography, report incidences of truncation or context related confusions * Generate error reports * Make sure the subtitles match the audio tracks

In-house subtitler/QCER for the Toronto, Canada office 2008-2010

Freelance subtitler/QCER for SDI Media Sweden/ Scandinavia/ Poland/ Estonia (Eastern European languages) 2013-2015

Wordreference

Freelance lexicographer - Online dictionary

2015 - July 2020 (5 years)

United States

Online English-Romanian dictionary - dictionary compilation and editing

Vocabulary/grammar forums

SDL plc

Freelance Spanish-English translator

2010 - June 2019 (9 years)

United Kingdom

Spanish-English medical translations

Medical insurance claims, patient case reports, clinical research, surgical procedures, package inserts and labels, informed consent forms, clinical protocols and trials, pharmaceutical materials, health care dossiers, hospital discharge papers

Centre for Education and Training

Freelance French > English Translator/ Linguistic QA

2016 - 2019 (3 years)

Mississauga, GTA, Canada

French/English

Able Translations Ltd.

French> English Translator and interpreter - medical/legal (Eng/Fr/Rom)

2009 - 2017 (8 years)

Mississauga, GTA, Canada

Interpreter in medical offices (orthopedic surgery assessments/ medical appointments) and in law offices (litigation/insurances/collision settlements)

French/English translator

Freelancer

French/English/Romanian translator

2002 - 2007 (5 years)

Bucharest, Romania

Working as a freelance French/English/Romanian licensed translator in any language pair combination

Language instructor

Avalon Media, Delcom, Cefin Romaniam SRL, Deltraceles, Itranslations Group, Translate

Peace Corps

Language instructor and culture facilitator

1999 - 2003 (4 years)

Bucharest, Romania

Teaching Romanian to American volunteers - speaking practice assignments, communications skills, intercultural competence, language proficiency testing

University of Pitesti

Junior teaching assistant

2000 - 2001 (1 year)

Faculty of Letters and History, English Department/Chair of Roman Languages

Teaching French and English to university students who majored in a different field other than linguistics (biology/horticulture/engineering/business&marketing)

Education

Endorsement as authorized translator and interpreter

Licensed translator/interpreter authorization issued by the Romanian Ministry of Justice, French/English · (2002)

University of Pitești * Faculty of Theology, Letters, History and Arts

University diploma, Major in French language and literature * Minor in English language and literature · (1996 - 2000)

University of Cambridge

CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH, English Language and Literature, General · (2000)

Charles University in Prague

Scholarship * Student exchange program, Romance Languages, Literatures, and Linguistics · (1999)